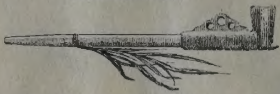
150

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

Еванг. отъ Іоанна, гл. 3ⁱⁱ ст. 16.

ОБРАЗЦЫ

ПЕРЕВОДОВЪ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ,

изданныхъ

ВЕЛИКОБРИТАНСКИМЪ И ИНОСТРАННЫМЪ БИБЛЕЙСКИМЪ ОБЩЕСТВОМЪ.

"Слово ГОСПОДНЕ пребываетъ въ вѣкъ."

ПЕЧАТАНО ДЛЯ БРИТАНСКАГО И ИНОСТРАННАГО БИБЛЕЙСКАГО ОБЩЕСТВА,

у Гильберта и Ривингтона (Limited), 52, Ст. Джонсъ Скверъ, Лондонъ.

1885.

Ayer
420
B58
J7 1885

"ИБО ТАКЪ ВОЗЛЮБИЛЪ БОГЪ МІРЪ,
ЧТО ОТДАЛЪ СЫНА СВОЕГО ЕДИНОРОДНАГО,
ДАБЫ ВСЯКІЙ ВѢРУЮЩІЙ ВЪ НЕГО
НЕ ПОГИБЪ,
НО ИМѢЛЪ ЖИЗНЬ ВѢЧНУЮ."

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Различные языки распредѣлены здѣсь, по возможности, въ послѣдовательномъ порядкѣ, начиная съ простѣйшихъ и оканчивая самыми многосложными.

2. Когда дѣло касается такого языка, на который Великобританскимъ и Иностраннымъ Библейскимъ Обществомъ не было еще переведено Евангеліе отъ Іоанна, то представляемый на немъ текстъ взятъ изъ другой части Священнаго Писанія.

3. Въ представляемомъ спискѣ наименованій не имѣютъ своего мѣста:

   (*а*) нѣкоторые изъ тѣхъ языковъ Индіи, на которые хотя и были первоначально сдѣланы переводы Серампурскими миссіонерами, но которые въ настоящее время уже вышли изъ употребленія.

   (*б*) Нѣкоторые изъ переводовъ, составленныхъ первымъ русскимъ Библейскимъ Обществомъ.

   (*в*) Изданія на языкахъ Англійскомъ, Валлійскомъ, Арабскомъ, Испанскомъ и другихъ, предназначенныя для слѣпыхъ. Само собою разумѣется, что рельефныя буквы этихъ изданій довольно затруднительно представить при настоящемъ способѣ печатанія этой брошюры.

THE NEWBERRY
LIBRARY

УКАЗАТЕЛЬ
ЯЗЫКОВЪ И НАРѢЧІЙ.

No.
82 Адербейджанскій
122 Аймара
139 Аккра, или Ганъ
255 Албанскій (Тоски)
256 —— (Геги)
165 Амхарскій
9 Амойскій
225 Англійскій
28 Анива
26 Анэйтюмскій
160 Арабскій
161 —— (Еврейск. букв.)
162 Арабскій (Каршуни)
196 Армянскій (Древній)
197 —— (Новый)
198 —— (Арарат.)
87 Армяно-Турецкій
189 Ассамскій
194 Афганскій
119 Ацтекскій
49 Балійскій
126 Баскскій (Испанск.)
127 —— (Гвипускоа)
125 —— (Францyз.)
51 Баттакскій (Мандаэлингъ)
50 Баттакскій (Тоба)
15 Бгай-Каренскій
176 Бенгальскій
177 —— (Лат. букв.)
178 —— (Мусульм.)
155 Берберскій
14 Бирманскій

No.
152 Богосъ, или Билинъ
200 Болгарскій
235 Бретонскій
144 Булломскій
73 Бурятскій
239 Ваатландскій
236 Вельшскій
91 Венгерскій
214 Венгерско-Вендскій
212 Вендскій (Верхній)
213 Вендскій (Нижній)
90 Вогульскій
145 Волофскій
94 Вотяцкій
231 Гаэльскій
12 Гаккаскій
11 —— (Лат. букв.)
150 Галла
151 —— (Лат. букв.)
169 Гинди, или Гиндуи
170 —— (Кайтхи)
Гиндустани, см. Урду
226 Голландскій
62 Гонди
86 Греко-Турецкій
106 Гренландскій
252 Греческій (Древній)
253 —— (Новый)
254 —— (Новый Лат. букв.)
124 Грузинскій
185 Гуджератскій
186 —— (Парси-)

No.
174 Дакхани
220 Датскій
221 —— (Лат. букв.)
53 Даякскій
78 Джагатайскій
190 Джитано
147 Дуалла
157 Еврейскій
130 Зулускій
92 Зырянскій
135 Ибо
244 Индо-Португальскій
232 Ирландскій
233 —— (Лат. букв.)
118 Ирокезскій
218 Исландскій
241 Испанскій
238 Итальянскій
32 Іайскій
145 Іолофъ, или Волофъ
137 Іоруба
161 Іудейско-Арабскій
229 Іудейско-Германскій
242 Іудейско-Испанскій
192 Іудейско-Персидскій
230 Іудейско-Польскій
154 Кабильскій
107 Ка-Гутлъ
81 Казанско-Татарскій
75 Калмыцкій

No.
77 Калмыцкій (Поздѣева переводъ)
76 Калмыцкій (Шмидта переводъ)
57 Канарезскій
6 Кантонскій
7 —— (Лат. букв.)
15 Каренскій (Бгай-)
17 —— (Пуо-)
16 —— (Сгау-)
162 Каршунскій
245 Каталанскій
129 Кафрскій
121 Квичуа
134 Кивика
133 Кисуахели
1 Китайскій
63 Кои
59 Конкани
156 Коптскій
68 Корейскій
99 Корельскій
112 Кри (Восточн.)
113 —— (Западн.)
84 Крымско-Татарскій
80 Кумицскій
193 Курдскій
19 Кхасіаскій
125 Лабурденскій
237 Латинскій
217 Латышскій
21 Лепча
100 Ливскій
215 Литовскій
24 Лифу
95 Лопарскій
96 —— (Русско-)
97 —— (Шведско-)
67 Лу-чжускій
120 Майяскій
42 Малагаси
43 Малайскій
44 —— (Латин. букв.)
45 —— (Нижн.)
55 Малаялимъ

No.
115 Малиситъ
205 Малороссійскій
206 —— (Лат. букв.)
163 Малтійскій
142 Мандинго
234 Манскій
69 Маньчжурскій
38 Маори
183 Маратскій
184 Маратскій (Азбука Моди)
41 Маркизскій
25 Марэ
119 Мексиканскій
141 Мендэ
116 Микмакъ
117 Могаукъ
73 Монголо-Бурятскій
70 Монгольскій (Маньчж. букв.)
71 Монгольскій (Монгольск. букв.)
72 Монгольскій (Разговорный)
74 Монгольскій (Южно-)
61 Мондари
103 Мордовскій
23 Моту
182 Мультанскій
178 Мусульмано-Бенгальскій
149 Намаква
3 Нанкинскій
22 Нарриньери
27 Нгунскій
148 Негро-Англійскій
187 Непальскій
45 Нижне-Малайскій
8 Нинъ-Поскій
52 Ніасъ
253 Ново-Греческій
254 —— (Лат. букв.)
219 Норвежскій
136 Нупэ

No.
228 Нѣмецкій
37 Нюэ
114 Оджибвэ
128 Оджи-Херero
79 Оренбургско-Татарскій
188 Орія
195 Осетинскій
85 Османскій
89 Остяцкій
168 Палійскій
186 Парси-Гуджарати
194 Пашто
18 Пегуанскій
2 Пекинскій
179 Пенджаби
93 Пермяцкій
191 Персидскій
210 Польскій
211 —— (Лат. букв.)
243 Португальскій
244 —— (Индо-)
17 Пуо-Каренскій
240 Пьемондскій
64 Раджмахали
39 Раротонгаскій
247 Романскій (Верхній Энгадинъ)
248 Романскій (Нижній Энгадинъ)
249 Романскій (Граубиндтенца)
36 Ротоманскій
250 Румынскій (Кириллицею)
251 Румынскій (Латин. букв)
204 Русскій
96 Русско-Лопарскій
34 Самоаскій
216 Самогитскій
46 Сангирскій
167 Санскритскій
60 Сантали
10 Сватаоскій
16 Сгау-Каренскій
201 Сербскій

No.
132 Сесуто
131 Сечуана
65 Сингалезскій
180 Синдхи (Араб.букв.)
181 —— (азб. Гуру-мукхи)
158 Сирійскій
159 Сиро-Халдейскій
13 Сіамскій
110 Славэ
199 Славянскій
209 Словацкій
203 Словенскій
48 Сунданезскій
45 Сурабайскій
40 Таитскій
54 Тамульскій
29 Таннскій
83 Татарскій (Астрахань)
81 Татарскій (Казань)
84 —— (Крымъ)
79 —— (Оренбургъ)
78 Теке-Тюркменскій
56 Телугускій

No.
143 Темнэ
20 Тибетскій
166 Тигре
35 Тонгаскій
111 Тукудъ
58 Тулускій
85 Турецкій
87 —— (Армянск. букв.)
86 Турецкій (Греческ. букв.)
83 Турецко-Татарскій
171 Урду (Арабск.)
172 —— (Персидск.)
173 —— (Лат. букв.)
31 Фатэ
33 Фиджійскій
98 Финскій
227 Фламандскій
246 Французскій
224 Фризскій
4 Фу-чжоускій
153 Хауса
202 Хорватскій
190 Цыганскій
175 Чамба

No.
140 Чви
104 Черемисскій
207 Чешскій
208 Чешскій (Латинск. букв.)
109 Чиппевэскій (Лат. букв.)
108 Чиппевэскій (Слогов.)
88 Чувашскій
5 Шанхайскій
222 Шведскій
223 —— (Латинск. букв.)
97 Шведско-Лопарскій
138 Эвэ
30 Эрроманго
105 Эскимосскій
101 Эстонскій (Дерпт.)
102 —— (Ревел.)
164 Эѳіопскій
74 Южно-Монгольскій
47 Яванскій
146 Яо
66 Японскій
123 Яхганъ

ОБРАЗЦЫ ПЕРЕВОДОВЪ

Еванг. отъ Іоанна, гл. 3й, ст. 16.

I. Языки Моносиллабическіе или Односложные.

1. КИТАЙСКІЙ.

(*Переводъ Миссіонеровъ.*)

蓋上帝以獨生之子賜世、俾信之者免沈淪、而得永生、其愛世如此。

2. ПЕКИНСКІЙ.

(*Мандаринскій Разговорный.*)

上帝憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的、不至滅亡、必得永生。

3. НАНКИНСКІЙ, Мандаринскій Разговорный.

上帝把獨生的兒子、賜給世人、使那信他的人、免得永遠受苦、可以得着長久的生命、上帝愛惜世人如此。

4. ФУ-ЧЖОУСКІЙ, Разговорный.

耶穌就近來、共伊講天地隴總其權柄、都已經乞我了。

(*Мат.* xxviii. 18.)

5. ШАНХАЙСКІЙ, Разговорный.

因爲上帝實蓋能愛世界上个人、直到賞賜自家獨養个兒子叫勿拘啥人相信个末、勿洛地獄咾得着永遠个生命拉、

6. КАНТОНСКІЙ, Разговорный.

因爲上帝愛世界、甚至械佢獨生之子賜過佢地、令但凡信佢嘅免至滅亡、又得永生。

7. **КАНТОНСКІЙ** Разговорный (*Латинск. букв.*).

Ṅo' tsọuṅ, fān, hụ̈' tọ' ṅo' lọ' tau- ko' s̆ụ̈', tui khụ̈' wa- : a' pa,, ṅo' tak, tsui- thin, kuṅ- a' pa, ni'. (*Луки* xv. 18.)

8. **НИНЪ-ПОСКІЙ** Разговорный (*Лат. букв.*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

9. **АМОЙСКІЙ** Разговорный (*Лат. букв.*).

Siōng-tè chiong tȍk siⁿ ê kiáⁿ hō· sè-kan; sìn i ê lâng ‾m sái tím-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan án-ni.

10. **СВА-ТАОСКІЙ** Разгов. (*Лат. букв.*). (*Чао-Чоу.*)

Uá aiⁿ khí-sin lâi-khụ̈ uá-pē--kò, kāng i tàⁿ, Pē a, uá tit-tsuē--tiėh thiⁿ kuā tō lụ̈ mīn-tsôiⁿ.—(*Луки* xv. 18.)

11. **ГАККАСКІЙ** Разгов. (*Лат. букв.*).

Thai'-fam' yu, sin-khu', khai, tšhuṅ,-tam, kai' nyin, hau' loi, tshyu, ṅai,, ṅai, pin, ṅi, phin,-on,. (*Мат.* xi. 28.)

12. ГАККАСКІЙ Разгов.

因為上帝愛世間人、甚至到交出家獨子來、等凡有信佢儕、就有事沉淪、翻下轉、得得永久嘅生命倒、

13. СІАМСКІЙ.

เหตุว่าพระเจ้าทรงพระเมตตาความรักษ์ต่อมะนุษย์ในโลกย์ เพียงโปรดประทานบิยะบุตรองค์เดียวนั้น มิให้ผู้ใดที่เชื่อในพระองค์นั้นถึงที่นิพพหาย

14. БИРМАНСКІЙ.

ဘုရားသခင်၏သားတော်ကိုရုံကြည်သော
သူအပေါင်းတို့သည်ပျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။ အ
စဉ်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါဘု
ရားသခင်သည်မိမိ၌တပါးတည်းသောသား
တော်ကိုစွန့်တော်မူသည်တိုင်အောင်လောကီသ
ားတို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၏။

15. БГАЙ-КАРЕНСКІЙ.

တဲ်လၢကစးထံးဘဲၣ်လဲးကဆီခ့ၢ်ဘဲၣ်ခၢကၤ
ဒီးဘဲဘဲၣ်သံဒ် သကဖါလီာ် လဲာ်လဝး လဲးကဲး
ယၢၤ, လဲး ကဲး တစိကဖါလီာ်လဲာ်လဝး လဲး ပး
လဲး, အဖၢးခါယွၣ်ရှူးခရံၣ်းလၢၤ. (1 *Іоан.* i. 3.)

16. СГАУ-КАРЕНСКІЙ.

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်ဒ့ၣ်ပစံး ဘၣ်
တဲဘၣ်သ့ ဒ်သိးသုကရ လိာ်သုဒီးပှၤအံၤလီၤ. ဒီးပ
ဝဲဒၣ်အံၤပရ့လိာ်ပသးဒီးပၢ်, ဒီးအဖိခွါယ့ၣ် ရှူးခရံး
လီၤ. (1 *Іоан.* i. 3.)

17. ПУО-КАРЕНСКІЙ.

ဘ်ၢနီၫအဝိၦနံၫအဆခဖှ့ၢနီၫ, မ့်အဖှ့ၢထုၫဒၫဂ့ၢ လခပှ့ရှ့ၢအမ့ယော, ဘ်ၢအမိဒၫဘၫနံၫမၢဆခဂ့ၢ အဝိၦတၦ, မိံၦထုၫအုၫအှ့ၦနံၫအဖါဒိၫဂ့ၢလခမှ့ၦ ဝိၫအဖခၢ့နီၫဆံၦ. (*Мат*. v. 16.)

18. ПЕГУАНСКІЙ.

ခရေတ်ဝွံဗလး ပိုညး တဲရ။ ပွဲအဲ့ မဗလး ဂှ်တန် ဒြင် ဗို့န်ဂိုတဲု။ ပွဲဂလောင် ဍိက် လပဒုင် စန်ဒက် မွဲဝါ ပ္ဍန်အိုတ်ညိ။ (*Гал*. v. 1.)

19. КХАСІАСКІЙ. *(Вост. Индія.)*

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

20. ТИБЕТСКІЙ.

དཀོན་མཆོག་གིས་ཉིད་ཀྱི་སྲས་གཅིག་
པོ་བྱིན་པ་ཙམ་དུ་འཇིག་རྟེན་ལ་བྱམས་
པ་མཛད་པས། དེ་ལི་དད་པ་ཐམས་ཅད་
ཞིག་པར་མི་གྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
སྲོག་ཐོབ་པར་བྱོ།།

21. ЛЕПЧА.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

II. **Языки Агглутинативные или Приставочные.**

1. **Австралійскіе, Папуанскіе, Малайо-Полинезійскіе.**

22. НАРРИНЬЕРИ.

(Австралійскіе Аборигены.)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

23. МОТУ. (*Новая Гвинея.*)

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—(*Марк.* iii. 35.)

24. ЛИФУ.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

25. МАРЭ, или Ненгонезскій. (*Южн. Море.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

26. АНЭЙТЮМСКІЙ. (*Анэйтюмъ и Новые Гебридскіе О-ва.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

27. НГУНСКІЙ. (*Новые Гебридскіе О-ва.*)

Nalakena Supe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natamoli waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

28. АНИВА. (*Новые Гебридскіе О-ва.*)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga, ma avau katufwa acowa kogapu.—(*Мат.* xi. 28.)

29. ТАННСКІЙ. (*Новые Гебридскіе О-ва.*)

Ti uvĭhĭ mata ix, kĭmyaha nŭkur amamur, nari kamavrani sakĭmyaha rupŭmpŭmumi, ix tapuk avcpĭhĭ naposiĕn ĭm kĭmyaha.—(*Мат.* xi. 28.)

30. ЭРРОМАНГО.

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.—(*Мат.* xxviii. 19.)

31. ФАТЭ, или Эфатескій.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

32. ІАЙСКІЙ. (*Увеа.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

33. ФИДЖІЙСКІЙ.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

34. САМОАСКІЙ.

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

35. ТОНГАСКІЙ. (*Острова Дружбы.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae maʻu ae moui taegata.

36. РОТОМАНСКІЙ. (*О-въ Ротуманъ.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

37. НЮЭ, или Дикаго Острова.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

38. МАОРИ, или Новозеландскій.

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

39. РАРОТОНГАСКІЙ.

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

40. ТАИТСКІЙ.

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

41. МАРКИЗСКІЙ.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

42. МАЛАГАСИ. *(Мадагаскаръ.)*

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

43. МАЛАЙСКІЙ.

كرنا دمیكین ڤرين الله سوده مغاسيهي ايسي دنيا سهيغڬ كرنياكن انقڽ يغ توغڬل سڤاي بارغسياڤ يغ ڤرچاي اكن دي تياد اكن بناس هاڽ منداڤت كهيدوڤن يغ ككل .

44. МАЛАЙСКІЙ (*Латинск. букв.*).

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

(*Батавія.*)

45. НИЖНЕ-МАЛАЙСКІЙ, или Сура-байскій.

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

46. САНГИРСКІЙ. (*Сангирскіе О-ва.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan mawinasa, kaiso managuang pĕtatembiahe kakal ene.

47. ЯВАНСКІЙ.

[illegible]

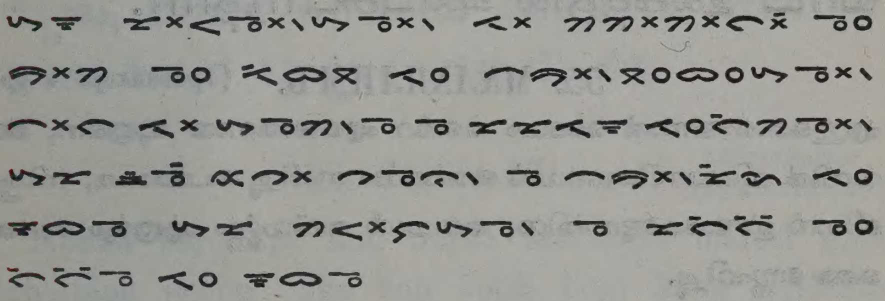
48. СУНДАНЕЗСКІЙ. (*Ява.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima migawe dosa ka sawarga sarĕng di pajoeneum ama.— (*Луки* xv. 18.)

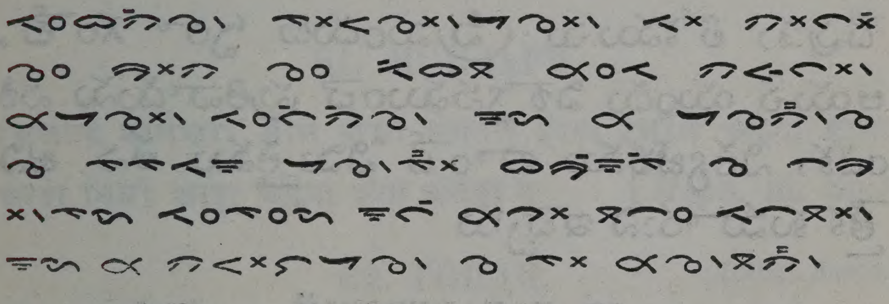
49. БАЛІЙСКІЙ. (*Бали, къ В. отъ Явы.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

50. БАТТАКСКІЙ (Тоба). (*Суматра.*)



51. БАТТАКСКІЙ (Мандаэлингъ).



52. НІАСЪ. (*Островъ близъ Суматры.*)

Ya'ódo edōna máoso ba múido kō namāgu, idōlō mañuā'o kōnīa: hē áma! ya'ódo hó motōrōna bakō sorūgo, ba fametahóu.—(*Луки* xv. 18.)

53. ДАЯКСКІЙ. (*Борнео.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

---

2. Дравидскіе и Колскіе.

54. ТАМУЛЬСКІЙ. (*Карнатикъ и Сѣв. Цейлонъ.*)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியஜீவனை அடையும்படிக்கு, அவரைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

55. МАЛАЯЛИМЪ. (*Траванкоръ и др.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടുന്നതിനു, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

56. ТЕЛУГУСКІЙ. (*Ю. В. Индія.*)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ఏలాగంటే, ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక, నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జనితైక కుమారుని ఇచ్చెను

57. КАНАРЕЗСКІЙ. (*Майсоръ и др.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಆವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯ ಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

58. ТУЛУСКІЙ. *(Зап. отъ Майсора.)*

ದಾಯೆಗಂದ್‌ಂಡ ಆಯಡ್ ನಂಬುನಾಯೆ ಏರ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್ ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ ದೇವೆರ್ ತನ ವೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟಿ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಳ್ತೆ.

59. КОНКАНИ.

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಯ್ಯಾರಿ, ದೇವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸು ದವರ್ತಾ ಕೀ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವ್‌ಂಕಾ ವ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್‌ಣಾಲೊ ಯೆಕ್‌ಲೋಚಿ ಉಬ್‌ಜಲೆಲೆ ಪುತಾಕ ದಿವ್‌ಂಚೆ ತಿತ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

60. САНТАЛИ. *(Бенгальское Президентство.)*

Nonká báṛe ápe hon̲ horko samán̲gre marsál gn̲el ochoitápe jemon unko hon̲ ápeá: bugi kámi gn̲elkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Мат.* v. 16.)

61. МОНДАРИ.

चिश्चचि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे ञइंगा हागा ञोड़ो मिसी ञोड़ो ञइंगा एंगा मेनैया ॥ (*Марк.* iii. 35.)

62. ГОНДИ. *(Центр. Индія.)*

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय कि ओकें मीवा भलो कामतम हुर्सीकुन मीवोर स्वर्गबासी दादाना गुणानुबाद कीर ॥ (*Мат.* v. 16.)

63. КОИ. (*Центр. Индія.*)

Nanna ṭéḍi, ná ṭappénagga anji, ó yaiyá, nanna Dévuni munne ní munne pápam ṭungi minnána.— (*Луки* xv. 18.)

64. РАДЖМАХАЛИ (Пахари).

Gosan̲yith ga qéqle gáṛehi maṛ menjath á lagkith áth ortaqadi Tan̲gaden, ahin patyarur áḍgrlor, je juga jugi ujen qaqler athik chichath.

---

65. СИНГАЛЕЗСКІЙ. (*Южн. Цейлонъ.*)

මක්නිසාද උන්වහන්සේ අදහා ගන්නා සිය-ලලෝම විනාස නොව සදාකාල ජීවනය ලබනා පිණිස දෙවියන්වහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක ජාතපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට එපමන කරුණා කළ සේක.

3. Языки Восточной Азіи.

66. ЯПОНСКІЙ.

ケダシ カミ セケンヲ カノホド アイシテ ソノヒ
トリ ウマラスノ ムスコヲスラ アタヘテ オヨソ
コレヲ シンズルモノホロ バズ シテ カギリ ナキ
イノチヲ ヱセシムガ タメ。

67. ЛУ-ЧЖУСКІЙ.

ウンメ ヲケテ、ヲメノ マ ヘイデ、チヲメ、テンニ
ン、ナ ムカ、テン ウベツミ ヱテヲメビ コト、

(*Луки* xv. 18.)

68. КОРЕЙСКІЙ.

세샹을이갓티사랑ᄒᆞ여그외
아들을주어무론밋ᄂᆞᆫ쟈ᄂᆞᆫ망ᄒᆞ물
면ᄒᆞ고영싱이이스믄하ᄂᆞ님이

4. Языки Урало-Алтайскіе.

а. Монгольскіе:

69. МАНЬЧЖУРСКІЙ.

[illegible]

70. МОНГОЛЬСКІЙ (Литературный) (Маньчжурскими букв.)

[illegible]

71. МОНГОЛЬСКІЙ
(Монгольск. букв.)

[illegible]

72. МОНГОЛЬСКІЙ,
Разговорный.

[illegible]

(*Мат.* xxviii. 18.)

73. МОНГОЛО-БУРЯТСКІЙ, Разговорный.

[illegible]

74. ЮЖНО-МОНГОЛЬСКІЙ.

[illegible]

(*Мат.* v. 16.)

75. КАЛМЫЦКIЙ,

или Западно-Монгольскiй.

[illegible]

76. КАЛМЫЦКІЙ (Переводъ Шмидта).

[illegible]

77. КАЛМЫЦКІЙ (Переводъ Позднѣева).

[illegible]

б. Турецко-татарскія.

78. ДЖАГАТАЙСКІЙ (Теке-Тюркменскій).

اَیْ تُوکَلْ جَپَاْچِکَنْلَر وَاْغِرِیُوکْلِیلَر مَنْگَه گَلِنْگَكْ وَمَنْ سِزِی
پَرَاْخَتْلَنْدِرَجَقْدِرِنْ. —(*Мат.* xi. 28.)

79. ОРЕНБУРГСКО-ТАТАРСКІЙ.

زيراكه خدا جهان‌ني اول قدر سويدي كه بر دوغمش اوغلين بيردي
كه هر كيم آنكا ايشانسا هلاك بولمايا لكن ابدي حياتلي بولا.

80. КУМЫЦКІЙ.

زیراکه خدا جهان‌نی اول قدر سویدی که بر دوغمش
اوغلین بیردی که هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولمایا لکن
ابدی حیاتلی بولا.

81. КАЗАНСКО-ТАТАРСКІЙ.

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
یوکلیلر من سزگا طنچلق بیرورمن—(*Мат.* xi. 28.)

82. АДЕРБЭЙДЖАНСКІЙ (Закавказскихъ Турокъ).

زيرا الله دنياني ايله سودي كه اوزننك برجه اوغلني ويردي
تا كه هر اونكا ايمان كتورن هلاك اولمسون بلكه ابدي
حياته مالك اولسون.

83. ТУРЕЦКО-ТАТАРСКІЙ. (*Астрахань.*)

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردي تا كه هر كيم
اكّا اينانورسه هلاك اولميه اما ابدي ديرلكي اولا .

84. КРЫМСКО-ТАТАРСКІЙ.

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين
ويردى تاكه هر آكّا اينانان هلاك اولميا امّا ابدى حياته
مالك اولا .

85. ТУРЕЦКІЙ, или Османскій.

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان ايدن هلاك
اولميوب انجق حيات ابديه يه مالك اوله ديو كندى
ابن وحيدني اعطا ايلدى .

86. ГРЕКО-ТУРЕЦКІЙ.

Ζίρα Ἀλλὰχ τ̇ȣ̇νγιαγιὴ π̇οὺ κατ̇ὰρ σεβτ̇ί κι, κεντ̇ὶ π̇ιριτ̇ζὶκ Ὀγλουνοὺ βερτ̇ὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὄλμαγια, ἴλλα ἐπ̇έτ̇ι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

87. АРМЯНО-ТУРЕЦКІЙ.

Զիրա Ալլահ տիւնեայը պու գատար սէվտի քի՝ քէնտի պիրիճիք Օղլունու վէրտի, թա քի հէր օնա ինանան՝ զայ՝ օլմայա, իլլա էպէտի հայաթա մալիք օլա :

88. ЧУВАШСКІЙ. (*Волга.*)

Сяплà іôрáдре Тóра Эдемя, што барзà ху ýвылне пéрь сю̂рáдныне, штобы порь инянягґя́нь онà анъ пю́дтаръ, а ȯсрáдаръ іўмюрьгѝ бýрназя.

в. Финскіе.

89. ОСТЯЦКІЙ.

Sidi Tōrim sāmiňa taisale mur, išto masele ādeltīm pogel, išto xojat xo, xoi luel evil, at ant ušl, pa kušxuň ulta volpas at tailele.

90. ВОГУЛЬСКІЙ. (*Уральскія Горы.*)

Ти-саувт Тōрим ēрептистǎ мерма сто еле-мистǎ ǎкутēлим пувта, исто сокинкар, кон агтта тǎвс, ат пи колни, а инра лилма контитǎ.

91. ВЕНГЕРСКІЙ, или Мадьярскій.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

92. ЗЫРЯНСКІЙ. (*Финны близь Вологды.*)

Сыдзи медъ югъмаласъ тіанъ югыдъ мортъмасъ водзинъ, медъ адзасны тіанлысь бурь керомъмасъ, и ошкасны Батесъ тіанлысь, коды небесамасъ вылынъ.—(*Мат.* v. 16.)

93. ПЕРМЯЦКІЙ. (*Пермск. губ.*)

Сыдзь ась югавӧ тыян югыт йӧз одзьын, мед ныя адзивасӧ тыян бур керӧмъеснытӧ и ошкасӧ тыян енвевтысь айнытӧ.—(*Мат.* v. 16.)

94. ВОТЯЦКІЙ. (*Зап. Сибирь.*)

Озѝ медъ пиштȍзъ югы̀тъ-ты̀ тиля̀дъ адямиіо̂съ-азйнъ, соо́съ медъ адзіо̂зы дзѐць уждэ̀съ тиля̀дъ, си́-но мѐдъ сіо̂тозы Аилы̀, куды̀зъ инъ вылы̀нъ.—(*Мат.* v. 16.)

95. ЛОПАРСКІЙ.

Jutte nåu etſi Jubmel wåraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi ainarågatum Pardnebs, wai fårt kutte, jukko jakka ſo nal, i kalka lappot ainat ådtjot ekewen elemeb.

96. РУССКО-ЛОПАРСКІЙ.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне агеалмуш.

97. ШВЕДСКО-ЛОПАРСКІЙ.

Påtet teki mo luſa, ti kaikah, kuteh pargabetet, ja lepet nådotowum; ja mon waddaw tiji wuoignaſtuſaw.—(*Мат.* xi. 28.)

98. ФИНСКІЙ.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

99. КОРЕЛЬСКІЙ.

Ні́йнъ ана валґуо̆въ тіянъ валгіё инегмизіёнъ іёшшя, ю̑ ана няхтяйсь тіянъ гювяшъ азіёшъ: и кійтѣшшяйсь тіянъ Туӑштуо̆, кумбане онъ шайвагашша. (*Мат.* v. 16.)

100. ЛИВСКІЙ.

Tulgid tähnõ min juhrõ amahd, kis tehg lählamd südahmõks un kahndamt tähdõd uotõ, ma tāb teidi kewahmtõ.—(*Mат.* xi. 28.)

101. ЭСТОНСКІЙ (Дерптскаго Нарѣчія).

Sest nida om Jummal sedda ilma armastanu, et temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma sisse uskwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

102. ЭСТОНСКІЙ (Ревельскаго Нарѣчія).

Sest nenda on Jummal ma=ilma armastanud, et temma omma aino sündinud Poia on annud, et ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

103. МОРДОВСКІЙ.

Се́ксъ истя́ ве́чкизе Па́зъ масто́ронь э́рицяшъ, мя́ксъ ма́ксызе цю̂ранзо сонзе́ ска́монъ ша́чтумань, што́бы эрьва́ ке́мицян ла́нгозонзо аво́ль ю̂ма, но у́левель пи́нгень эря́мосо.

104. ЧЕРЕМИССКІЙ. *(Финны на Волгѣ.)*

Теньгѐ ярашэ́нъ Юма санда́ликамъ, шта̀ и́къ шкѐ э́ргажамъ пу́шъ, са́кай иня́ньша шы́даланъ и́нже-я́мъ, а и́леже вара̀ муча́шдэма ку́румъ му́чка.

American languages

5. Американскіе языки.

105. ЭСКИМОССКІЙ. Eskimo

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

106. ГРЕНЛАНДСКІЙ. Greenlandish

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

Ka-gutl. Vancouver Id

107. КА-ГУТЛЪ. *(О-въ Ванковера.)*

Gāḵ la gāḵun, nāwhūtl kulkyā glū qundīkil, kun yhūs-īdā masa ūtl.—(*Mat.* xi. 28.)

Chippewayan or Tinne

108. ЧИППЕВЭСКІЙ, или Тинне (Слогов.).

ᑗᐅᕓ ᐅᑎᑊᐁ ᓅᐣ ᒍᑗᑐᑊ ᐁᔨᑕᑊ ᑌᑊᔭᐟ ᓅᑵᑗᑎᑊ, ᑕᑊ
ᑎᑊᐣᑗ ᐅᔨ ᐁᕱ ᔨᑗᒋᐣ ᑗᑌᑊ ᐁᑌᑊ ᕓᐁᒋ ᐃᑗ ᐅᒇᒇ,
ᐁᔨᐅᑭᒋ ᐃᒧᑯᐟ ᔨᐣᑕ ᐅᒇᒇ.

Chippewayan or Tinne Latin letters

109. ЧИППЕВЭСКІЙ, или Тинне (Латинск. букв.).

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenah-wa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemah-gwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

110. СЛАВЭ. Slave

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadothet ka ile, ithlasi kondi katheo olili.

Tukud Indians on Yukon river

111. ТУКУДЪ. *(Индійцы по р. Юконъ.)*

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntląntshį chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kọ sheggu kwundui tettiya.

Cree, eastern N. American Indians

112. КРИ, Восточный (Слогов.). *(Съв. Америк. Индійцы.)*

ᐯᐢᐲᐦᒋ ᓃᑭᐦᒌᐟ ᑭᓭᒪᓂᑑ ᐊᐢᑭᔩᐤ ᑳ ᑮᐦᐅᐦᒋ ᒣᑭᐟ
ᐅᐯᔕᑰᓈᓇ, ᐊᐃᐧᔕᐠ ᑫᒌᐯᐧᔦᔨᒫᑫᐧ ᐁᑳ ᑭᒋ
ᓂᒋᐊᐧᓈᑎᒋᐟ, ᒫᑲ ᑭᒋ ᐊᔓᐟ ᑳᑭᑫ ᐱᒫᑎᓯᐃᐧᐣ.

Cree, western Latin letters

113. КРИ, Западный (Латинск. букв.).

Weya Muneto ā ispeĕche saketăpun uske, kĕ mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwătowayitche numoweya oo ga nissewunatissĕty, maka oo ga ayăty kakekā pimatissewin.

Ojibway

114. ОДЖИБВЭ.

Gaepij shauendk s*v* *v*ishemanito iu aki, ogionjimigiuen*v*n iniu et*v* tibinaue gaoguisijin, aueguen d*v*sh getebueienimaguen jib*v*natizisig, jiaia̲ d*v*sh go iu kagige bimatiziuin.

Malisit New Brunswick

115. МАЛИСИТЪ. (*Новый Брауншвейгъ.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman ´mseu wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkĕk, skatŭp ŭksekāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

Mikmak Indians of Acadia

116. МИКМАКЪ. (*Индійцы Акадскаго мыса.*)

Mudu Nicscąm teliksatcus ɯsitcumɯ wedj̨ igunum-ɯedɵgub-unn nɛɯktɯ-bistadjul ɯcwisul, cɯląmąn m'sit wen tąn kedlamsitc ɯti̯nincu, mą ɯnmadt jinpɯc, cądɯ ɯscɵtȣ apçɯąwɛ mj̨madjɯocun.

117. МОГАУКЪ. Mohawk

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

118. ИРОКЕЗСКІЙ. Iroquois

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

Mexican or Aztec

119 МЕКСИКАНСКІЙ, или Ацтекскій.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Луки* xv. 18.)

Maya Yucatan, Central Amer

120. МАЙЯСКІЙ. (*Юкатанъ, Центральн Америка.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu ɔaah u ꝑel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

Quichua Argentine Republic

121. КВИЧУА. (*Аргентинская Республ.*)

Pachacamackca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokcurca, tucuy paypi yñiic, mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

Aimara or Aymara Peru

122. АЙМАРА. (*Перу.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacañapataqui.

123. ЯХГАНЪ. = Yahgan

Ácuʃunatθa édqbųangi, ácųtanθa cunjima, Édqbųan ácggurmųtuda évn'ųpį, scįa ácun.—(*Луки* xv. 18.)

Caucasian

6. Кавказскіе.

124. ГРУЗИНСКІЙ (Гражданск. шрифт.).

რამეთუ ესრეთ შევიყუ̂არა ღმერთ-
მან სოფელი ესე, ვითარმედ ძეცა
თჳსი მხოლოდ შობილი მოჰსცა
მას, რათა ყოველსა რომელსა ჰრ-
წმენეს იგი არა წარჰსწყმდეს, არა-
მედ აქუ̂ნდეს ცხოვრება საუკუნო.

7. Нарѣчія Басковъ.

125. ФРАНЦУЗСКИХЪ БАСКОВЪ (Лабурденское Нарѣчіе).

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

126. ИСПАНСКИХЪ БАСКОВЪ.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(*Луки* xv. 18.)

127. ИСПАНСКИХЪ БАСКОВЪ (Гвипускойское Нарѣчіе).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Мат.* xxviii. 19.)

---

8. Африканскіе языки.

128. ОДЖИ-ХЕРЕРО. (*Ю. З. Африки.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Пс.* xxvii. 1.)

129. КАФИРЪ, или Кафрскій.

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

130. ЗУЛУСКІЙ. (*Южн. Африка.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

131. СЕЧУАНА. *(Покольнія Бечуана.)*

Gone Moȓimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o ȓumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

132. СЕСУТО.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

133. КИСУАХЕЛИ. *(Вост. берег. Африк.)*

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

134. КИНИКА. *(Покольнія Ваника.)*

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—(*Луки* xv. 18.)

135. ИБО. *(Нигеръ.)*

Ma otuăhan Tšúku họnru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ọli Ọpáraya, ma onye ọwúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

136. НУПЭ. *(Нигеръ.)*

Lugọ ẹbayetinye un nán atši eye ẹzabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.— (*Mат.* v. 16.)

137. ІОРУБА. *(Невольнич. берегъ.)*

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbi rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

138. ЭВЭ. *(Золотой берегъ.)*

Ke š̆i ke ne̱ne̱m Mawu elõ̱a χeχe la me, bena etšo ye ṅŭto̱ vidšidši deka he na, ne ame̱ sya ame̱, si eχo edši ese ko la, mele tšo̱tšro̱ ge wò, ne̱kpe wòakpo̱ agbè mavo̱ la.

139. АККРА, или Ганъ. *(Золотой берегъ.)*

Ṣi nẹkẹ Nyongm̂o sumo dṣe lẹ, akẹ e ngô e bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofêmo, ni heọ e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

140. ЧВИ. *(Золотой берегъ.)*

Nà se̱nea Onyaṅkõpo̱ṅ do̱ w̆iase ni, se̱ o̱de ne ba a o̱woo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dã ṅkwã.

141. МЕНДЭ. *(Синегамбія.)*

Gbāmailẹ̄ Ngẹ́wo̱ iye̱ lọ̄i lo ṅí a ndō̱loi, ta lo i ngi lọ̄i yakpẹ́i vẹ̄ni, iye̱ jo̱ni; ta lo nūmui gbi lo ngi họ̄ua lo a tō̱nya, ē̱ lọ̄hŭ, ke̱ kūnafo lē̱vu lo a jo̱.

142. МАНДИНГО. *(Синегамбія.)*

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

143. ТЕМНЭ. (*Сіерра-Леоне.*)

Ts̆a yo̱ K'ū́ru o̱ poṅ bó̱tḁr ara-rū, hā o̱ so̱nd O̱w'án-k'o̱ṅ o̱ kōm gbo sōn, kā́ma w'ū́ni ŏ́ w'ū́ni, o̱wó̱ láne̱-ko̱, o̥ ts̆ē dínne̱ ; ké̱re̱ kā́ma o̱ só̱to a-ṅé̱sḁm atabána.

144. БУЛЛОМСКІЙ. (*Сіерра-Леоне.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Мат.* v. 16.)

145. ІОЛОФЪ, или Волофъ. (*Гамбіа.*)

Dikasi len fi man yēn ñа lota te dīs ñepa, te di nā len may noflay.—(*Мат.* xi. 28.)

146. ЯО. (*В. и Ю. от. озера Ньясса.*)

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.—(*Мат.* xi. 28.)

147. ДУАЛЛА. (*Камеронъ.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

148. НЕГРО-АНГЛІЙСКІЙ. (*Суринамъ.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

149. НАМАКВА. *(Готтентоты.)*

ǁNatigoseb gu̧m Eloba ǃhūb-eiba gye ǀnamo, ob gye ǁẽib di ǀguise ǃnai hã ǀgõaba gye ma, ǁẽib ǃna ra ǂgomn hoan gā-ǁō tite se, χawen nĩ ǀamö ũiba ū-ha se.

---

9. Хамитскіе языки.

150. ГАЛЛА. (Южн. Абиссинія.)

ዋቃዮን ፡ አካናቲ ፡ ቢያ ፡ ለፋ ፡ ዮሬ ፡ ጀለቴሬ ። ኢልማ ፡ ዮሬ ፡ ቶክቻ ፡ ሐማ ፡ ኬኑቲ ። ክን ፡ ኢሳቲ ፡ አመኑ ፡ ሁንዲ ፡ አካንጋኤ ። ፈዩማ ፡ በሬ ፡ በሬቲ ፡ ኢታቲፌ ፡ መሌ ።

151. ГАЛЛА (Латинск. букв.).

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

152. БОГОСЪ, или БИЛИНЪ. *(Сѣверн. Абиссинія.)*

ጀርድ ፡ ትኧደድሲ ፡ ኧሳኹ ፡ ኒ ፡ ደደን ፡ ግን ፡ ደቫኒኽር ፡ ደገናኽር ። (*Марк.* iii. 35.)

153. ХАУСА. *(Нигеръ.)*

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

154. КАБИЛЬСКІЙ. *(Алжиръ и др.)*

Alakhāter Rebbi iḣammel akka dounith, ar mi d-ifka Emmis 'louaḣīd, iouaken koul ouin ioumenen yīs, our ifenou ara madhi lamaḣa adiāf thouderth ṅ-dāim̃.

155. БЕРБЕРСКІЙ. *(Сѣв. Африка.)*

مَذَيلّ عَلَم كُنُو ذِموِلن اَلهم عَسَنم اَشَجكم اَرو

اَنون اَلمعط اَلعال اَعفدش اَمبابعون اَقعقناو

اَذِقْلك اَلرح اَلعال اِيّان اَعتسفسن *(Луки* xi. 13.)

156. КОПТСКІЙ. *(Египетъ.)*

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

III. Языки Флексивные.

1. Семитическіе.

157. ЕВРЕЙСКІЙ.

כִּי־כָכָה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יֹאבַד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָמִים׃

158. СИРІЙСКІЙ.

ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܢܬܠ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ.

159. СИРО-ХАЛДЕЙСКІЙ.

ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܢܬܠ. ܕܟܠ
ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

160. АРАБСКІЙ.

لانهُ هكذا احبَّ اللّٰه العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد لكي
لا يهلك كلُّ مَنْ يؤْمن بهِ بل تكون لهُ الحيوة الابديَّة .

161. IУДЕЙСКО-АРАБСКІЙ. (*Евреи въ Сиріи, Iеменѣ и др.*)

פאנה הכדׄא יחב אללה אלעאלם חתי בדׄל אבנה
אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה
אלאבד :

162. КАРШУНСКІЙ. (*Месопотамія и др.*)

ܗܟܕ݂ܐ ܐܚܒ ܐܠܠܗ ܐܠܥܐܠܡ ܚܬܝ
ܒܕ݂ܠ ܐܒܢܗ ܐܠܘܚܝܕ ܠܟܝܠܐ ܝܗܠܟ
ܟܠ ܡܢ ܝܘܡܢ ܒܗ . ܒܠ ܬܟܘܢ ܠܗ
ܐܠܚܝܐܗ̈ ܐܠܐܒܕܝ.

163. МАЛТІЙСКІЙ.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

164. ЭѲІОПСКІЙ.

እስመ : ከመዝ : አፍቀረ : እግዚአብሔር : ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቤዛ : ከመ : ኵሉ : ዘየአምን : ቦቱ : ኢይትሐጐል : አላ : ይረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም ::

165. АМХАРСКІЙ. (*Абиссинія.*)

እግዚአብሔር : እንዲሁ : ዓለሙን : ወድዋልና : አንድ : ልጁን : እስኪለዉጥ : ድረስ :: በርሱ : ያመነ : ሁሉ : እንዳይጠፋ : የዘላለም : ሕይወት : ተሆንለት : ዘንድ : እንጅ ::

166. ТИГРЕ. (*Абиссинія.*)

ከምዚውማ ፡ ፈትዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንዓለም ፡ ክሳብ ፡ ዝሀቦ ፡ ብሕቱ ፡ ንዝተወለደ ፡ ወዲ ፡ ከይጠፍእ ፡ ኵሉው ፡ ዚአምን ፡ ብኣኡ ፡ ክትኾነሉ ፡ እምበር ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡

---

2. Арійскіе.
а. Индійскіе.

167. САНСКРИТЪ.

ईश्वर इत्थं जगदद्यत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति ।

168. ПАЛІЙСКІЙ. (*Цейлонъ и др.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဒဟန္တာ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ အနန္တဇီဝိတံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကောကဖြာတ ပုတ္တံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ ။

169. ГИНДИ, или Гиндуи.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

170. ГИНДИ (Кайтхи).

कयोंकी इसर ने जगत पर ऐसो परीत की, की उसने अपना ऐकलौता पुतर दीया की जो कोइ उस पर वीसवास लावे सो नास न होवे परंतु अनत जीवन पावे।

171. ГИНДУСТАНИ, или Урду (Арабск.).

کیونکه خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا هی که اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دے دیا
تاکه جو کوئي اُسپر ایمان لاوے هلاك نه هووے بلکه حیات ابدي پاوے

172. УРДУ (Персидск.).

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنی
اپنا اکلوتا بٹیا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوی

173. УРДУ (Латинск. букв.).

Kyúṉki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

174. ДАКХАНИ, или Мадрасско-Индустанскій.

اوٗر خُدا کہا کِہ آسمانٗ کي چوڑان میں روشنیاں ہوویں
کِہ دِن کو رات سے جدا کریں اور وے نِشانیوں اور زمانوں
اور دِنوں اور برسوں کے باعِث ہوویں ۰ (*Быт.* i. 14.)

175. ЧАМБА (Азбука Тхакари). *(Госуд. Чамба.)*

[illegible]

176. БЕНГАЛЬСКІЙ.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

177. БЕНГАЛЬСКІЙ (Латинск. букв.).

Kenaná Is̍hwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte táṉhár bishwáskári pratyek jan naṣhṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

178. МУСУЛЬМАНО-БЕНГАЛЬСКІЙ.

সবব্ খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি আপনার একলৌতা বেটাকে বক্‌শিশ করিলেন, জএশা যে কোন শক্‌শ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্‌কে হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে।

179. ПЕНДЖАБИ.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋ ਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਵਾਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ ।

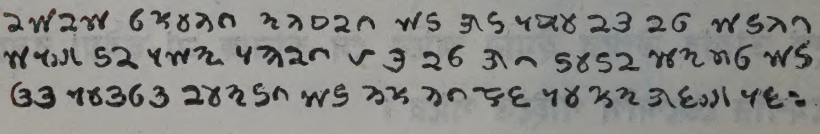
180. СИНДХИ (Арабск. букв.). (*Зап. Индія.*)

چا کان تہ خُداءَ جهان کي اِهڙو پِيارو رکيو جو پهنجو هِڪڙوئي جِڻُل پٽُ ڏناءَ تہ جيڪو تنهِ تي ويساهُ آڻي سو چٽُ نہ ٿِئي وِيترِ هميشه جِئڻُ لهي

181. СИНДХИ (Азб. Гурумукхи).

ਛਾ ਖਾਂ ਤਈਸ਼ੂਰ ਜਗ਼ਾਤ ਖੇ ਇਹੜੇ ਪਿਆਰੋ ਰਖਜੇ ਜੋ ਪਹੰਜੋ ਹਿਕਿੜੋ ਈ ਜ਼ਲਜਲੁ ਪੁਟੁ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਕੋ ਹੋ ਤਨਿ ਤੇ ਵੇਸਾਹੁ ਆਲੇ ਸੋ ਨਾਸੁ ਨ ਥਿਏ ਵੇਤਰਿ ਸਦਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥

182. МУЛЬТАНСКІЙ, или Учь.



183. МАРАТСКІЙ. *(Зап. Индія.)*

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

184. МАРАТСКІЙ (Азб. Моди).

𑘎𑘰𑘽𑘝𑘨 𑘟𑘹𑘪𑘰𑘡𑘹 𑘕𑘐𑘰𑘪𑘨 𑘊𑘪𑘛𑘲 𑘢𑘿𑘨𑘲𑘝𑘲 𑘎𑘹𑘩𑘲 𑘎𑘲𑘽, 𑘝𑘿𑘧𑘰𑘡𑘹
𑘁𑘢𑘩𑘰 𑘊𑘎𑘳𑘩𑘝𑘰 𑘢𑘳𑘝𑘿𑘨 𑘟𑘲𑘩𑘿𑘮𑘰, 𑘧𑘰𑘭𑘰𑘙𑘲𑘽 𑘎𑘲𑘽 𑘕𑘻
𑘎𑘻𑘜𑘲 𑘝𑘿𑘧𑘰𑘪𑘨 𑘪𑘲𑘫𑘿𑘪𑘰𑘭 𑘙𑘹𑘪𑘲𑘝𑘻 𑘝𑘿𑘧𑘰𑘓𑘰 𑘡𑘰𑘫
𑘮𑘻𑘄𑘽 𑘡𑘧𑘹, 𑘝𑘨 𑘝𑘿𑘧𑘰𑘩𑘰 𑘭𑘨𑘿𑘪𑘎𑘰𑘯𑘓𑘹𑘽 𑘕𑘲𑘪𑘡 𑘪𑘿𑘮𑘰𑘪𑘹𑘽.

185. ГУДЖЕРАТСКІЙ. *(Зап. Индія)*

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે
તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપ્યો
કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન
થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

186. ПАРСИ-ГУДЖАРАТИ.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેશાંની
જીંદગી પામે.

187. НЕПАЛЬСКІЙ, или Парбутти.

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ् एस्तौ पियारो गऱ्या कि उस्ले आफ्ना
एक्पैदा छोरालाइ् दियो कि जो हरेक मानिस् उस्मायी विश्वास
गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

188. ОРІЯ. (Срисса.)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବିଶ୍ୱାସକାରୀ ଯେମନ୍ତ
ନଷ୍ଟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାୟୁ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ
ଏତେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

189. АССАМСКІЙ.

যি২ মানুহ পুতেকৎ বিশ্বাস কৰে সেই সিবিলাকৰ্ সৰ্বসান্ত ন হয়
কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ ঈশ্বৰে আপোনি অদ্বিতীয়
জাত পুত্ৰক দিলে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে ।

190. ДЖИТАНО. *(Испанск. Цыгане.)*

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Луки* xv. 18.)

б. Иранскіе.

191. ПЕРСИДСКІЙ.

زیرا که خدا آنقدر جهان را دوست داشت که
فرزند یگانهٔ خودرا ارزانی فرمود تا که هر کس که بر
او ایمان آورد هلاک نشود بلکه زندگانی جاوید یابد

192. ІУДЕЙСКО-ПЕРСИДСКІЙ. *(Евреи въ Персіи.)*

זירא כה כדא אן קדר גִהאן רא דוסת דאשת כה
פֿרזנד יכאנה׳ כֿוד רא ארזאני פֿרמוד כה תא הר כס
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
גִאויד יאבד׃

193. КУРДСКІЙ.

Չըմա քօ Խօտէ վուսան հուպանտ տընէ, հաթա քօ եէք զա Կուռէ խօ տա, Կը հէր քի քօ ժէռա իման պինը վունտա նէ պը, լէ ժը էպէտի հայաթռա մալիք պըպը ։

194. ПАШТО, или Афганскій.

څلره چه خداي دنيالره دارنګ مينه کړي
ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
ورکړه چه هر يوسړي چه پهغه باند يقين
کوي هغه دهلاك نشي ليکن بي نهايته
ژوندون دمومي *

195. ОСЕТИНСКІЙ. (*Кавказъ.*)

Цæмæjдæрідтæр Хўцаў афтæ баўарста дӯнеі, æмæ Jæ jўнæггўрд Фѵртҭѵдæр радта ўмæн, цæмæj Ўj ҹæj ўрна, ўj ма фесæфа, фæлæ ін ўа æнӯсон цард.

в. Армянскій.

196. АРМЯНСКІЙ (Древній).

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչեւ զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ ’ի նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

197. АРМЯНСКІЙ (Новый).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչեւ որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունե.

198. АРАРАТСКО-АРМЯНСКІЙ.

Պատճառն որ՝ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ․ որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի։

г. Славянскіе.

199. ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ.

Та́кѡ бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, ꙗ҆́кѡ и҆ Сн҃а своего̀ є҆диноро́днаго да́лъ є҆́сть, да всѧ́къ вѣ́рꙋѧй въ ѻ҆́нь, не поги́бнетъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный.

200. БОЛГАРСКІЙ.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всѧкой който вѣрꙋва въ него, но да има животъ вѣченъ.

201. СЕРБСКІЙ.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

202. ХОРВАТСКІЙ.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

203. СЛОВЕНСКІЙ.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

204. РУССКІЙ.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

205. МАЛОРОССІЙСКІЙ.

Вставши пŏід8 до ŏтцâ мòієго, і зкаж8 іем8̀: Отче, згрішѝв ієм протів неба і перед тобòв.— (*Луки* xv. 18.)

206. МАЛОРОССІЙСКІЙ (Латинск. букв.).

Vstavšy pŏidu do ŏtcâ mòieho, i zkažu iemù: Otče, zhrišỳv iem protiv neba i pered tobòv.— (*Луки* xv. 18.)

207. ЧЕШСКІЙ.

Nebo tak Bůh milowal swět, že Syna sweho gednorozeného dal, aby každý, kdož wěřj w něho, nezahynul, ale měl žiwot wěčný.

208. ЧЕШСКІЙ (Латинск. шрифтъ).

Nebo tak Bůh miloval svět, ze Syna svého jednorozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

209. СЛОВАЦКІЙ.

Nebo tak Bóh milowal ſwet, že Sina ſwého gednorodeného dal, abi každi, kdo weri w ňeho, nezahinúl ale mal žiwot weční.

210. ПОЛЬСКІЙ.

Albowiem tak Bóg umiłował świat że ſyna ſwego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

211. ПОЛЬСКІЙ (Латинск. букв.).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

212. ВЕНДСКІЙ (Верхній). (*Лузація.*)

Pſchetož tak je Boh ton Sswjet lubowal, ſo won ſſwojeho jeniczkeho narodženeho Ssyna dal je, ſo bychu ſchitzy, kiž do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjeczne žiwenje mjeli.

213. ВЕНДСКІЙ (Нижній). (*Лузація.*)

Pſcheto tak jo Bohg ten ſſwėt lùbowal, aż won ſſwożogo jadnoporożonego ſſynna dal jo, abú ſchykne do ńogo wėreże, ſgubone ńebůli, ale to ńimerne żůweńe mėli.

214. ВЕНГЕРСКО-ВЕНДСКІЙ. (*Венды въ Венгріи.*)

Ar je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

д. Балтійскіе.

215. ЛИТОВСКІЙ.

Taipo Diews mylėjo ſwietą, kad ſawo wiengim-muſi ſunu dáwe, jeib wiſſi ł ji tikki ne prapultu, bet amżiną gywatą turrėtu.

216. САМОГИТСКІЙ, или Жмудскій.

Neſa taipo Diewas numiłėjo ſwieta, jog Sunu ſawo wiengimuſi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing ji tik, ne prażutu, bet turétu amżina giwáta.

217. ЛАТЫШСКІЙ.

Un tik łohti Deews to paſauli mihlejis, ka winſch ſawu paſchu wennpeedſinmuſchu Dehłu irr dewis, ka wiſſeem teem, kas tizz eekſch winna ne buhs paſuſtees, bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

е. Германскіе.

218. ИСЛАНДСКІЙ.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

219. НОРВЕЖСКІЙ.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

220. ДАТСКІЙ.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

221. ДАТСКІЙ (Латинск. шрифтъ).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

222. ШВЕДСКІЙ.

Ty så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

223. ШВЕДСКІЙ (Латинск. шрифтъ).

Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

224. ФРИЗСКІЙ. (*Фрисляндія.*)

Kom allegeárre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik scil jimme raest jaen.—(*Mam.* xi. 28.)

225. АНГЛІЙСКІЙ.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

226. ГОЛЛАНДСКІЙ.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

227. ФЛАМАНДСКІЙ.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

228. НѢМЕЦКІЙ.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge=
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

229. ІУДЕЙСКО-ГЕРМАНСКІЙ. (*Евреи въ Германіи.*)

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבעט דאס ער זײנען
איינגעבארנען זאהן גאב, אויף דאס אללע, דיא אן איהן גלויבען, ניכט
פערלארען ווערדען. זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

230. ІУДЕЙСКО-ПОЛЬСКІЙ. (*Евреизовъ Польшп.*)

וָוארִין גָאט הָאט דִיא וָועלְט אַזוֹ גִילִיבְּט, דָאשׁ עֶר
הָאט גִינֶעבִּין זֵיין אֵיינְצִיגֶן זוּהְן. אַז אִיטְלִיכֶר וָואשׁ
גְלֵייבְּט אָן אִיהְם זָאל נִיט פַּר־לוֹרִין וֶוערִין. נֵייעֶרְט
עֶר זָאל הָאבִּין דָאשׁ אֵייבִּיגִי לֶעבִּין׃

ж. Кельтскіе.

231. ГАЭЛЬСКІЙ. (*Шотландія.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

232. ИРЛАНДСКІЙ.

Oír is mar so do ġráḋuiġ Día an doṁan, go dtug sé a éinġein Ṁeic féin, ioñus gíḋ bé ċreideas añ nac raċaḋ sé a muġa, acd go mbeiṫ an beaṫa síorruiḋe aige.

233. ИРЛАНДСКІЙ (Латинск. шрифтъ).

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

234. МАНСКІЙ. *(Островъ Манъ.)*

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

235. БРЕТОНСКІЙ. *(Бретань.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

236. ВЕЛЬШСКІЙ.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

и. Италійскіе.

237. ЛАТИНСКІЙ.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum dederit, ut quisquis credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

238. ИТАЛЬЯНСКІЙ.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

239. ВААТЛАНДСКІЙ. (*Вальденцы въ Сѣв. Италіи.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

240. ПЬЕМОНДСКІЙ.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

241. ИСПАНСКІЙ.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

242. ІУДЕЙСКО-ИСПАНСКІЙ. *(Испанскіе Евреи въ Турціи.)*

פורקי אנסי אמו איל דייו אה איל מונדו אסטה דאר אה סו איזו ריגאלאדו פארה קי טודו איל קי קריאי אין איל נו סי דיפיידרה סינו קי טינגה בידה די סיימפרי.

243. ПОРТУГАЛЬСКІЙ.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

244. ИНДО-ПОРТУГАЛЬСКІЙ. *(Колоніи на Цейлонѣ и др.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

245. КАТАЛАНСКІЙ. *(Восточн. Испанія.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

246. ФРАНЦУЗСКІЙ.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

247. РОМАНСКІЙ (Верхній Энгадинъ).

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

248. РОМАНСКІЙ (Нижній Энгадинъ).

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

249. РОМАНСКІЙ (Граубиндтенцы въ Швейцаріи).

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

250. РУМЫНСКІЙ (Кириллицею).

Къчĭ аша а іȣвіт Dȣmnezeȣ̆ лȣmea, kъ а dат пе Фііȣл съȣ̆ чел ȣnȣлnъскȣт, ka тот чел че kpede ꙟn ел съ nȣ пеаръ, чі съ аĭбъ віiaц̦ъ вечnікъ.

251. РУМЫНСКІЙ (Латин. букв.).

Caci aşa a iubit Dumneḑeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḑe, ci sî aiba vieţa eterna.

i. Эллинскіе.

252. ГРЕЧЕСКІЙ.

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

253. НОВО-ГРЕЧЕСКІЙ.

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

254. НОВО-ГРЕЧЕСКІЙ (Латинск. букв.).

Sicothìs thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.— (*Луки* xv. 18.)

к. Албанскій.

255. АЛБАНСКІЙ (Тоски).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε̨ ἐ̇ δ̓έσ̈ι π̇ότε̨νε̨, σὰ κ̇ὲ̨ δὰ τὲ̨ πίῤῥ᾽ ἐτὶγ τὲ̨ βέτε̨μινε̨, κ̇ὲ̨ τζίλι δ̇ὸ κ̇ὲ̨ τ̇ὲ̨ π̇εσόγε̨ ντὲ ἀΐ τὲ̨ μὸς χουμπάσε̨, πὸ τὲ̨ κ̇έτε̨ γέτε̨ν᾽ ἐ πὰ σόσουρε̨

256. АЛБАНСКІЙ (Геги).

Sepsĕ Perȩndia kaḱi e dešti botȩnȩ, sa̅ δa Bīrin' e vet, vetȩm-l'ĕminȩ, pȩr mos me uvdieŕȩ ǵiθȩ-kuš t'i besoyȩ, por tȩ ketȩ yetȩ tȩ pa-sŏsȩme.

ВЕЛИКОБРИТАНСКОЕ И ИНОСТРАННОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО.

Общество было основано въ 1804 году съ цѣлью распространенія Слова Божія на всемъ свѣтѣ. Впродолженіе протекшихъ восьмидесяти лѣтъ оно израсходовало девять съ половиною милліоновъ фунтовъ стерлинговъ (237 милл. франковъ, или около 90 милл. руб. сер.) на переводы, на печатаніе и распространеніе Священнаго Писанія, и изъ депо его вышло болѣе 100 милліоновъ Библій, Новыхъ Завѣтовъ и отдѣльныхъ частей Священнаго Писанія, приблизительно на двухъ стахъ шестидесяти различныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ.

Изъ числа сколько нибудь значительныхъ странъ только не многія такъ или иначе не участвуютъ въ добромъ дѣлѣ Библейскаго Общества. По всей Европѣ Общество имѣетъ своихъ агентовъ, корреспондентовъ, разносчиковъ и депо; по мимо же того оно работаетъ совмѣстно со всѣми большими миссіонерскими обществами до самыхъ отдаленныхъ народовъ. Сирійцы и Персы, Индійцы и Китайцы, Абиссинцы и Кафры, островитяне Мадагаскара, Новой Зеландіи и Полинезіи, Мексиканцы, Эскимосы и другіе многочисленные народы были приведены, чрезъ его посредство, къ слышанію, каждый на своемъ языкѣ, о величественныхъ дѣяніяхъ Господа.

Христіане всѣхъ наименованій добродушно приглашены не только поддерживать Общество своими дарами, но и пользоваться тѣми богатствами, которыя оно для нихъ открываетъ. Школы и больницы, тюрьмы и исправительные дома, сухопутныя и морскія арміи могутъ вполнѣ засвидѣтельствовать о томъ благодѣяніи, которое оно доставляетъ. Оно никогда не пренебрегало тѣми обязанностями, которыя налагаютъ на него бѣдность, горе, болѣзнь и слѣпота. Общество смотритъ на политическіе и соціальные перевороты, переселенія, международныя выставки, войны и общественныя бѣдствія какъ на призваніе чтобы удвоить свои силы къ распространенію Святаго Слова въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ Богъ открываетъ ему новыя врата.

Общество принимаетъ извѣстные и признанные переводы Священнаго Писанія вездѣ, гдѣ только возможно; но помимо этого оно поощряетъ еще, дарованіемъ денегъ, новые переводы и принимаетъ всѣ необходимыя предосторожности, чтобы увѣриться въ ихъ точности. Оно издало Библію во всей ея полнотѣ и по частямъ болѣе чѣмъ на двухъ стахъ языкахъ и нарѣчіяхъ, изъ которыхъ многіе еще и донынѣ не имѣютъ никакой письменности.

Среднее число отпуска изъ одного Лондонскаго депо ежедневно простирается до пяти тысячъ экземпляровъ, ежедневные же отпуски изъ различныхъ заграничныхъ депо представляютъ еще большій итогъ. Общество печатаетъ свои изданія въ Лондонѣ, Парижѣ, Брюсселѣ, Амстердамѣ, Берлинѣ, Кёльнѣ, Вѣнѣ, Римѣ, Мадритѣ, Лиссабонѣ, Копенгагенѣ, Стокгольмѣ, С. Петербургѣ, Константинополѣ, Бейрутѣ, Бомбэѣ, Калькуттѣ, Мадрасѣ, Шанхаѣ, Капштадтѣ, Сиднеѣ и другихъ большихъ центрахъ дѣятельности.

ВЕЛИКОБРИТАНСКОЕ И ИНОСТРАННОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО.

Президентъ—Его Высокопревосходительство Графъ Шэфтесбери.
Секретари—Дж. Шарпъ; В. М. Паулль.
Начальникъ Редакціи—Др. В. Райтъ.
Мѣстонахожденіе Общества—Bible House, 146, Queen Victoria Street, London, E.C.

ЦЕНТРАЛЬНЫЯ АГЕНТСТВА ВНѢ АНГЛІИ.

ФРАНЦІЯ—Г. Моно, Парижъ.

БЕЛЬГІЯ—В. Х. Кёркпатрикъ, Брюссель.

ГОЛЛАНДІЯ—Х. Грелингеръ, Утрехтъ.

ДАНІЯ—Пасторъ Пленге, Копенгагенъ.

ШВЕЦІЯ—Х. Тотти, Стокголмъ.

ГЕРМАНІЯ—Дж. Уаттъ, Берлинъ.

АВСТРІЯ—Э. Миллярдъ, Вѣна.

ИТАЛІЯ—А. Мейль, Флоренція.

ИСПАНІЯ—Э. Ривзъ Палмеръ, Мадридъ.

ПОРТУГАЛІЯ и МАДЕРА—Р. Стюартъ, Лиссабонъ.

РОССІЯ—В. Никольсонъ, С. Петербургъ и Москва; М. Моррисонъ, Одесса и Тифлисъ.

ТУРЦІЯ и ГРЕЦІЯ—А. Томсонъ, Константинополь.

ПЕРСІЯ—Р. Брусъ, Исфахань.

АНГЛІЙСКАЯ ИНДІЯ—Вспомогательныя Общества въ Калькуттѣ, Бомбаѣ, Мадрасѣ, Аллахабадѣ, Лагорѣ, Коломбо и Яфнѣ.

КИТАЙ—С. Дайеръ, Шанхай; Э. Брайантъ, Тіенцзинъ.

АВСТРАЛІЯ—Х. Т. Робджонсъ, Сидней.—Вспомогательныя Общества въ Новомъ Южномъ Валлисѣ, Викторіи, Южной Австраліи, Тасманіи или Вандименовой Землѣ и въ Новой Зеландіи.

АФРИКА—Вспомогательныя Общества въ Капштадтѣ, Портѣ Елисаветы, Грегемстоунѣ (мысъ Доброй Надежды), Петермарицбургѣ, Лаго, Сіерра-Леонѣ, Батурстѣ и др. мѣстахъ.

КАНАДА (АМЕРИКА)—Вспомогательныя Общества въ Галифаксѣ (Новая Шотландія), на о-вѣ Св. Іоанна (Новый Брауншвейгъ), о-вѣ Принца Эдуарда, въ Торонто, Квебекѣ, Оттавѣ и др.

ЗАПАДНАЯ ИНДІЯ—Вспомогательныя Общества на островахъ Бермудскихъ, Ямайкѣ, Антигуа, Багамскихъ или Лукайскихъ, Барбадѣ, Доминика, Англійской Гвіяны и другихъ мѣстахъ.

Находятся также агентства и депо въ Розаріо, Сантъ-Яго, Ріо-де-Жанейро и другихъ мѣстахъ.

Ayer
420
.B58
J7
1885
74-3-12
Ayer 10438

AYER
420
B5-8 J7
1885